



# Storybooks South Africa

[global-asp.github.io/storybooks-southafrica](https://global-asp.github.io/storybooks-southafrica)

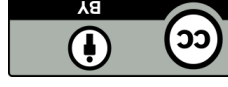
**Isidudu / Umdokwe**

Written by: Zimbili Dlamini

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: Nokuthula Bernlee Dyonase (xn)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks South Africa in an effort to provide children's stories in South Africa's many languages.



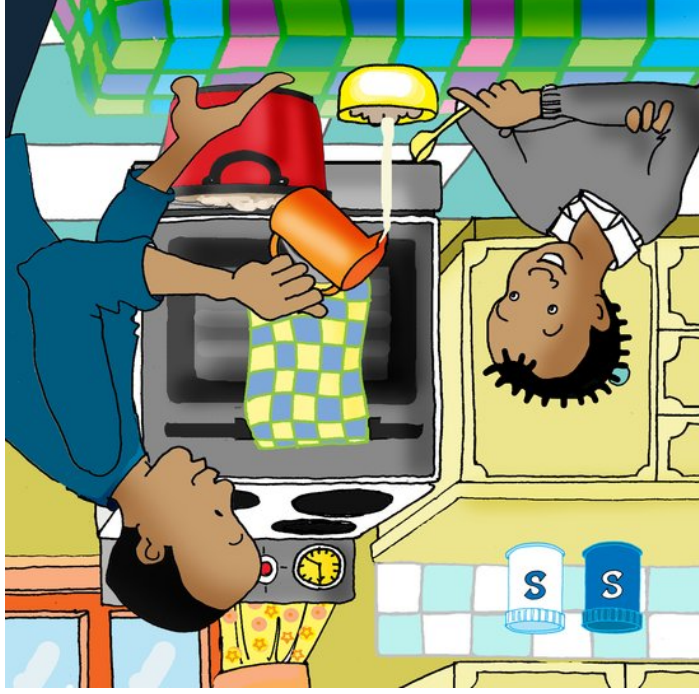
This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

**Isidudu**

**Umdokwe**



Zimbili Dlamini

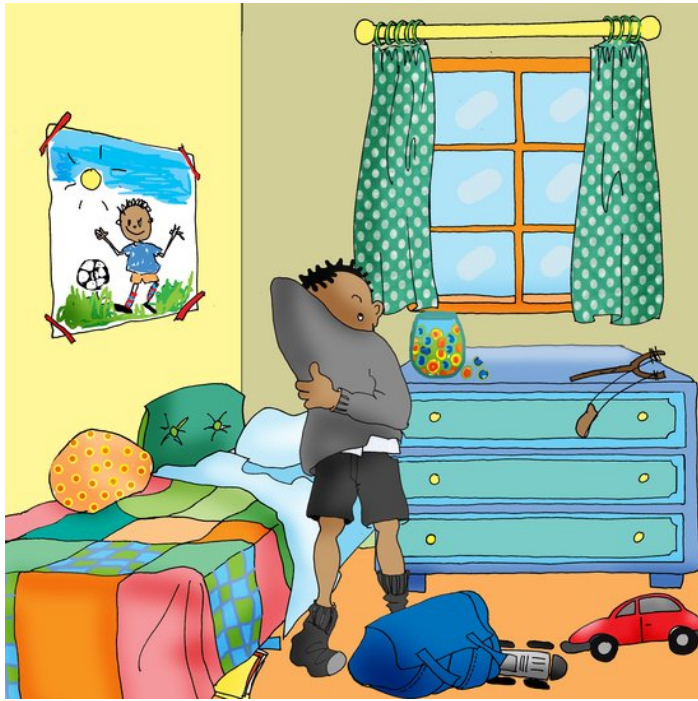
Catherine Groenewald

Nokuthula Bernlee Dyonase

Xhosa / Zulu

Level 1

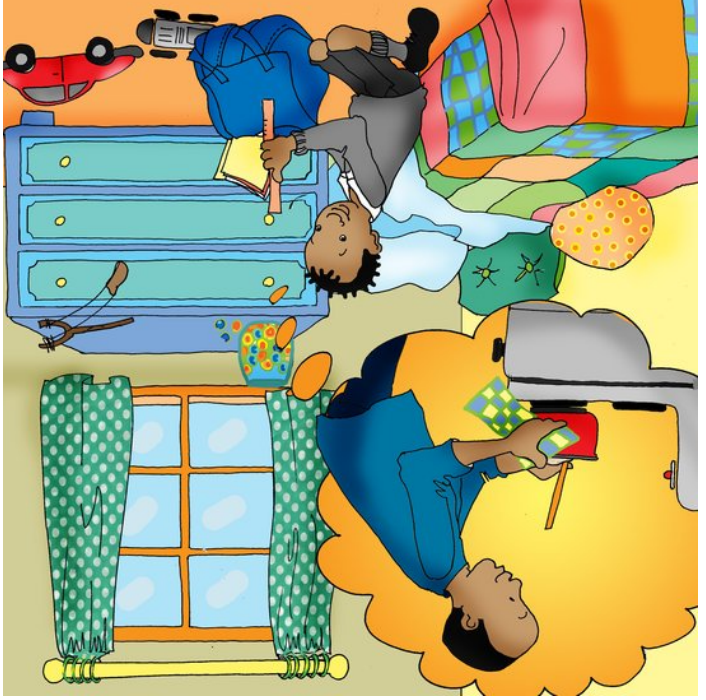




UZama ulungiselela ukuya  
esikolweni.

...

UZama uvukile ulungiselela  
ukuya esikoleni.



Utata uphaka isidudu sesidlo  
sakusasa.

...

Uyacabanga ukuthi ngubaba  
ozomphekelela umdokwe.



“Umama wenza isidudu  
esiluncuthu!” utsho uZama.

...

Kazi uzobuya nini umama.  
Umnandi umdokwe kamama.



“Tata, uzobuya nini umama?”  
uyabuza uZama.

...

“Baba, ubuya nini umama?”

Isidudu sinika uzama amandla  
okuya esikolweni.

...

“Futhi unginikeza amandla  
engiwadingayo esikoleni.”



“Yhui Tata! Ugalele ityuwa  
esidudwini sam!”

...

“Wui Babai Uthele usawoti!”







Isidudu sivuthiwe.

...

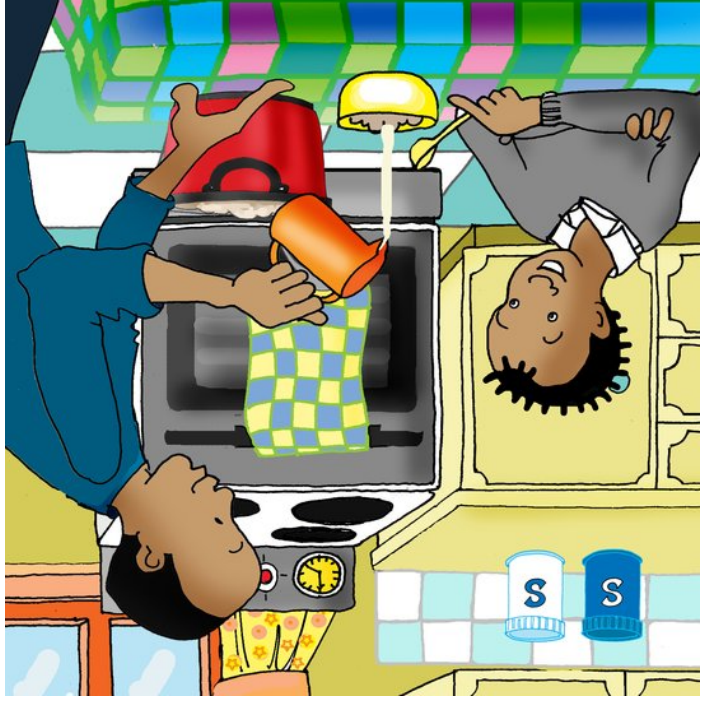
Umdokwe kababa ulungile.



Utata wongezela uZama  
iswekile.

...

Ubaba uthela ushukela.



Utata ugalela ubisi, ngothando.

...

Ubaba uthela ubisi ngothando.



“Tata, ndingayongeza iswekile?”

uyabuza uzama.

...

Uzama ucela ushukela kubaba.



“Tata, ndicinga ukuba esi sidudu  
sifuna ukongezwa iswekile,”  
utsho uZama.

...

“Awumnandanga lo mdokwe!  
Udinga ushukela.”



“Isidudu sikamama simnandi  
kakhulu kunesidudu sikatata,”  
uyacinga uZama.

...

Uyacabanga futhi uZama,  
“Ukube bekungumama, ngabe  
umnandi lo mdokwe.”